

*Тимофеева Инна Олеговна*

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

ivlurvbe@gmail.com

Научный руководитель – Н.Н. Русецкая, канд. филол. наук

## **ПРИЕМЫ ГЕНЕРАЛИЗАЦИИ И КОНКРЕТИЗАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ NURSERY RHYMES**

**Ключевые слова:** переводческие трансформации, Nursery Rhymes, генерализация, конкретизация, культурные реалии.

Данная статья посвящена применению таких переводческих трансформаций, как генерализация и конкретизация, при переводе стихотворений жанра Nursery Rhymes. Анализируются причины и выявляются определенные закономерности применения данных трансформаций, а также рассматривается проблема перевода культурных реалий.

*Timofeeva Inna*

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

## **GENERALIZATION AND SPECIFICATION IN NURSERY RHYMES TRANSLATION**

**Keywords:** transformations, Nursery Rhymes, generalization, specification, cultural words.

In the article the usage of generalization and specification in Nursery Rhymes translations is analyzed. We look into the reasons for these transformations and their patterns. The problem of cultural words translation is also touched upon.

В докладе мы руководствуемся классификацией и терминологией, предложенной В. Н. Комиссаровым в работе «Теория перевода (лингвистические аспекты)».

### **Жанр Nursery Rhymes**

Nursery Rhymes (далее NR) — это стихотворения и песни для детей, обычно фольклорного происхождения. При переводе NR важно учитывать как особенности жанра, так и особенности поэтического текста в целом.

К особенностям жанра NR относятся целевая аудитория произведений и источники их происхождения. Такие стихотворения предназначены исключительно для детей (в образовательных и развлекательных целях), а их источники могут быть очень разнообразны: баллады, застольные и военные песни, колыбельные, загадки, пословицы и поговорки, стихотворения на религиозную тематику, считалки и так далее. Несмотря на то, что NR принято относить к фольклору, в этот жанр входят и стихотворения, написанные известными авторами [Worthington, 1993, с. 959].

### Классификация переводческих трансформаций

Переводческие трансформации — это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. В данной статье для более систематизированного и четкого разбора примеров мы будем руководствоваться классификацией переводческих трансформаций, разработанных В. Н. Комиссаровым. Исследователь выделяет лексические, грамматические и лексико-грамматические или комплексные трансформации. К основным типам лексических трансформаций Комиссаров относит переводческое транскрибирование, транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены [Комиссаров, 2000]. Рассмотрим подробнее последний тип.

Лексико-семантические замены — это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция значения исходной единицы. В нашем докладе мы подробнее рассмотрим два противоположных явления: генерализацию и конкретизацию.

### Прием конкретизации

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением.

Наблюдается закономерность замены глагола *to do* в вопросе на более конкретный в зависимости от контекста: *Pussy cat, pussy cat, what did you there? I frightened a little mouse under her chair.* — **Что ты видала при дворе? Видала мышку на ковре!**

В данном примере кошку спрашивают, что она видала (а не делала), потому что она отвечает: «Видала мышку при дворе», а глагол «делать» в данной ситуации звучал бы не столь органично. Необходимо помнить, что переводчик при работе с подобными текстами отталкивается как от необходимости держаться в рамках стихотворного размера, так и от целевой аудитории: важнее заинтересовать читателей (детей), а не сохранить максимальную точность и схожесть с оригиналом при переводе.

Также можно отметить систематическую замену глагола *to say* более конкретным. Один из встретившихся примеров: *The captain said it will never, never do* // Капитан **пробурчал**: «Мы поплыли зря, ...».

Описанные выше замены вполне традиционны при переводе англоязычных (в особенности художественных) текстов на русский язык, однако интересно отметить, что некоторые из систематических замен, встретившихся нам, нехарактерны для перевода в целом. Такими оказались замены слов *tree* и *dishes*. Если в случае с *dishes* эквивалент встречался лишь один (и вполне логичный) — тарелки, то в случае с *tree* вариантов было несколько. Приведем два примера: *There she espied their tails side by side, // All hung on a tree to dry.* — За пощей кленовой на **ветке дубовой** // Висели хвосты и сушились; *Rock-a-bye, baby, // On the tree top...* — Баю-баю, детки // На **еловой ветке**.

Чем руководствовался переводчик при выборе того или иного дерева остается неясным, однако очевидно, что продиктована такая замена необходимостью сохранить стихотворный размер.

Иногда переводы стихотворений данного жанра значительно расходятся с оригиналом. В таких случаях прием конкретизации служит для того, чтобы сделать стихотворение интереснее для читателя (добавить некоторые подробности, развить сюжетную составляющую) или избежать большого количества повторов, характерных для NR из-за фольклорного происхождения стихотворений этого жанра: *I love sixpence, jolly, jolly, sixpence, // I love sixpence as my life. // I spent a penny of it, I spent a penny of it, // I took a penny home to my wife.* — Дали мне шесть пенсов, шесть блестящих пенсов, // Шесть прекрасных пенсов нынче дали мне. // На два пенса в лавке я купил булавки, // А четыре пенса я принес жене.

## Прием генерализации

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т. е.

преобразование, обратное конкретизации. Например: *To market, to market, to buy a fat pig, // Home again, home again, jiggety-jig. — В город, в город за свиньей // Я иду пешиком.*

В данном случае генерализация применяется с целью сохранить стихотворный размер и ритм. Очевидно, что рынок находится в городе и так же очевидно, что свинью можно купить только на рынке, поэтому смысл не искажается.

Также стоит обратить внимание на то, что использование генерализации в тексте вполне может соседствовать с конкретизацией: *'Robert Barnes, My fellow fine, // Can you shoe this horse of mine?' — Эй, кузнец, // Молодец, // Захромал мой жеребец.*

Применение генерализации обусловлено тем, что в данном контексте информация нерелевантна для читателя: имя кузнеца не играет никакой роли в стихотворении. В данном случае мы видим, что имя собственное заменяется названием профессии, к которой относится этот человек. Подобного рода имена собственные, появляющиеся в тексте лишь раз и не играющие роли, часто встречаются в NR. Сохранение имени собственного, его опущение или генерализация — решение, применяемое самим переводчиком в зависимости от контекста, особенностей стихотворения (размер, ритм, рифмовка и т. д.) и личных предпочтений.

Наиболее обширную и интересную с точки зрения переводоведения группу примеров этой трансформации составляют культурные реалии. При переводе реалии (в исследованных нами примерах это в основном названия определенных кондитерских изделий, традиционно употребляемых в праздники) не играют для русского читателя (особенно для детей) никакой роли в связи с тем, что читатели редко оказываются знакомы с культурой другой страны. Например: *Hot cross buns! Hot cross buns! — Вот пирожочки! С пылу, с жару! ('hot cross bun — bun marked with a cross and containing dried fruit, traditionally eaten on Good Friday [Oxford Dic.]; булочка с сухофруктами, украшенная крестом, по традиции употребляется в пищу в Великую пятницу)*

У русского читателя отсутствует представление о такой традиции, поэтому автор перевода принял решение применить генерализацию. В этом случае снова играет роль целевая аудитория и стихотворная форма: в более серьезной литературе можно было бы дать сноску (нерелевантно для детей) или применить описательный перевод (не позволяет форма).

Еще один пример не переданной в переводе культурной реалии: *Little Jack Horner // Sat in the corner, // Eating a Christmas pie...* — Джеки-дружок // Сел в уголок, // Сунул в **пирог** свой пальчик.

Несмотря на то, что при дословном переводе (в отличие от предыдущего примера) был бы понятен и вид изделия, и ситуация, в которой его употребляют, в сознании русского читателя отсутствует понятие «рождественского пирога», поэтому автор перевода решил прибегнуть к генерализации.

## Заключение

Так как в данной статье представлены лишь некоторые результаты проведенного исследования, представляется целесообразным указать более подробные статистические данные: из 100 отобранных примеров в 29% наблюдались приемы конкретизации, а в 23% — приемы генерализации. В остальных 48% случаев были отмечены иные лексические трансформации.

Также необходимо отметить, что выбор тех или иных лексических трансформаций во многом трактован именно особенностями жанра NR. В качестве наиболее частотных причин применения конкретизации или генерализации были выявлены ориентирование на целевую аудиторию и необходимость соблюдать стихотворный размер.

## ЛИТЕРАТУРА

- Комиссаров, 2000 — *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2000. 192 с.
- Шалтай-Болтай и его друзья. Английские народные стихи для детей в русских переводах. М.: Эгмонт Россия Лтд., 1997.
- Worthington, 1993 — *Worthington M. P.* Nursery Rhymes // *Preminger A., Brogan T. V. F.* The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics. New Jersey: Princeton University Press, 1993. С. 959–960.
- Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 25.11.2017).
- The Usborne Book of Nursery Rhymes. L.: Usborne Publishing Ltd., 2004.
- The Big Book of Nursery Rhymes. L.: Blackie and Son Ltd., 1920.